

Міністерство освіти і науки України
Волинський інститут економіки та менеджменту

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії
Ректор Волинського інституту
економіки та менеджменту


А.Ю. Горбовий

2014 р.

**ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)
ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ
З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)
ДЛЯ ВСТУПНИКІВ НА ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ РІВЕНЬ
«СПЕЦІАЛІСТ» СПЕЦІАЛЬНОСТІ 7.02030304 «ПЕРЕКЛАД»**

ПОГОДЖЕНО

Голова фахової атестаційної комісії


Т.А. Вецкур

«19» січня 2014 р.

Луцьк 2014

Програма з підготовки та проведення фахового вступного випробування з дисципліни «Основна іноземна мова (англійська)» та «Практика перекладу з основної іноземної мови (англійської)» для вступників спеціальності 7.02030304 «Переклад» освітньо-кваліфікаційного рівня «спеціаліст» / Укл. ст. викладач Вецкур А.І. – Луцьк: ВІЕМ, 2014.

Розглянуто та схвалено
на засіданні фахової атестаційної комісії з іноземної мови
Волинського інституту економіки та менеджменту
(протокол №1 від 29 січня 2014 р.)

Голова фахової атестаційної комісії
з іноземної мови

_____ Т.А.Вецкур

Фахове вступне випробування з основної іноземної мови (англійської) та практики перекладу з основної іноземної мови (англійської) для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст» спеціальності 7.02030304 «Переклад» укладено з урахування вимог до обсягу знань умінь та навичок передбачених навчальною програмою з дисциплін основна іноземна мова (англійська) та практика перекладу з основної іноземної мови (англійської).

Метою фахового вступного випробування є перевірка знань з практичних курсів англійської мови та практики перекладу, засвоєння різних видів мовленнєвої діяльності в рамках літературної норми. Студент повинен демонструвати практичне володіння мовленням на рівні програмових вимог, знання з основ теорії мови, здатність і готовність реалізувати одержану підготовку в майбутній науково-професійній діяльності. Має на меті перевірку та оцінку мовної, комунікативної, країнознавчої та перекладацької компетенції абітурієнтів бакалаврів, наявність у них знань з мовознавства, основ теорії перекладу та вміння реалізувати ці знання при здійсненні завдань на перевірку рівня засвоєння лексичного та граматичного матеріалу.

Абітурієнти-бакалаври повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами основної іноземної мови (англійської), вміння правильно реалізувати ці норми, володіти теоретичними та практичними знаннями, навичками та вміннями необхідними для роботи філолога-перекладача.

Конкретні напрямки та сфери знань бакалавра-філолога, що перевіряються, відповідають нормативам «Освітньо-професійної програми» та «Освітньо-кваліфікаційної характеристики» бакалавра з філології за напрямом підготовки 6.0200303 «Філологія».

Матеріали фахового вступного випробування з основної іноземної мови (англійської) та практики перекладу з основної іноземної мови (англійської) для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст» спеціальності 7.02030304 «Переклад» розроблено з урахуванням нормативних вимог з «Основної іноземної мови (англійської)» та «Практики перекладу з основної іноземної мови (англійської)».

Основна іноземна мова (англійська)

Грамматика. Морфологія. Основні поняття.

Поняття системи і структури. Розподіл мовних одиниць за рівнями. Мова і мовлення. Парадигматичні і синтагматичні відносини. Граматичне значення. Типи граматичних значень. Граматичні категорії. Поняття опозиції. Морф, типи морфів. Морфема, типи морфем. Аломорфи. Типи аломорфів.

Частини мови сучасної англійської мови.

Критерії виділення частин мови. Різні класифікації англійських частин мови. Повнозначні та функціональні частини мови. Проблематичні частини мови в англійській мові.

Іменник. Його граматичні властивості та категорії.

Загальні характеристики іменника. Проблема роду в англійській мові. Стать і рід. Лінгвістичні засоби вираження статевих різниць. Категорія числа в англійській мові. Опозиція «однина-множина», Singularia Tantum, Pluralia Tantum. Категорія відмінка. Різні підходи до категорії відмінка. Артикль, проблема нульового артикля.

Дієслово. Його морфологічні властивості, класифікації дієслів. Граматичні категорії.

Загальні характеристики дієслова як частини мови: семантичні, морфологічні, синтаксичні властивості. Класифікації дієслів. Категорія часу. Категорія аспекту. Категорія стану. Дієслівні категорія особи та числа. Безособові форми дієслова.

Прикметник і прислівник як частини мови. Загальні характеристики.

Прикметник, загальні характеристики. Ступені порівняння прикметників. Прислівник, загальні характеристики. Синтаксичні функції прислівників.

Граматична категорія способу.

Граматична категорія способу. Різні точки зору на визначення категорії способу у дієслів. Способи та їхні значення.

Синтаксис. Основні синтаксичні поняття. Теорія словосполучення.

Морфологія і синтаксис. Синтаксичні теорії. Основні синтаксичні поняття. Синтаксичні константи синтаксичного рівня. Поняття словосполучення. Класифікації словосполучень.

Частини речення.

Речення: визначення, його класифікації, комунікативна структура речення. Головні частини речення. Підмет, присудок, його види. Другорядні частини речення (додаток, означення, обставина)

Складне речення. Складносурядне та складнопідрядне речення.

Визначення складного речення, складносурядні і складнопідрядні речення. Типи зв'язку у складних реченнях.

Висловлювання. Інформативна структура висловлювання. Тема і рема.

Комунікативні та прагматичні види висловлювань. Складне речення як поліпредикативна конструкція. Основні поняття прагматики. Теорія мовленнєвих актів. Дискурс-аналіз.

Література

1. Бархударов Л.С. Очерк по морфологии современного английского языка. – М., 1975.
2. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. – М., 1965.
3. Иванова И., Бурлакова В., Почепцов Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., 1981.
4. Плоткин В.Я. Грамматические системы в английском языке. – Кишинев, 1975.
5. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М., 1971.
6. Blokh M. A course in theoretical English grammar. – М., 1983.
7. Khaimovich B.S., Rogovskaya V.I. A course in English grammar. – М., 1963.
8. Pyish V. The structure of modern English. – L., 1971.
9. Morokhovskaya E.J. Fundamentals of theoretical English grammar. – Kiev, 1984
10. Iofic I.L., Chakhoyan L.P. A course in English grammar. – М., 1967.

Практика переклад з основної іноземної мови (англійської)

1. Одиниці перекладу та членування тексту
2. Перекладацька еквівалентність.
3. Переклад та стиль.
4. Види перекладу.
5. Адекватність, еквівалентність, аутентичність перекладу.
6. Основні прийоми перекладу: заміни, додавання, пропуски.
7. Перекладацькі трансформації: транскрипція, транслітерація, калькування.
8. Перекладацькі трансформації: граматичні заміни, антонімічний переклад, експлікування, компенсація.

9. Перекладацькі трансформації: синтаксичні уподібнення, членування та об'єднання речень.

10. Перекладацькі трансформації: лексико-семантичні заміни, конкретизація, генералізація, модуляція.

Основна література:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод М.: 1975.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: 1974.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: ГОТИКА, 1999.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.

Додаткова література:

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: 1980.
2. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу. М.: 1990.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Рыночная школа. 1990.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. М.: 1988.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: 1974.

Фахове вступне випробування з основної іноземної мови (англійської) та практики перекладу з основної іноземної мови (англійської) для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст» спеціальності 7.02030304 «Переклад» проводиться у формі тестування. Тестові завдання складаються з двадцяти питань. Фахове вступне випробування з основної іноземної мови (англійської) та практики перекладу з основної іноземної мови (англійської) для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст» спеціальності 7.02030304 «Переклад» триває 2 академічні години (80 хвилин). Під час проведення фахового вступного випробування забороняється використовувати підручники, навчальні посібники та словники.

Критерії оцінювання

Фахове вступне випробування з основної іноземної мови (англійської) та практики перекладу з основної іноземної мови (англійської) для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст» спеціальності 7.02030304 «Переклад» складається з двадцяти тестових блоків. Кожен з блоків містить три запитання. Правильна відповідь на кожне питання блоку оцінюється у 3 бали. Відповідно, за правильну відповідь на три завдання одного тестового блоку можна отримати максимально 10 балів. Сумарна максимальна кількість балів за виконання двадцяти тестових блоків - 200.

Тестові завдання
з основної іноземної мови (англійської)
та практики перекладу з основної іноземної мови (англійської)
для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст» спеціальності
7.02030304 «Переклад»

1. Fill in the correct form of the phrasal verb:

1. Some jokes go year after year.
2. The police went the man's story to see if he was telling the truth.
3. You have to go the poet's words to see what she really means.

2. Fill in prepositions:

1. We ticked the days the calendar and swatted the spot questions.
2. Their protest was no effect.
3. Roberta expected to get Fred's attention exchange her care.

3. Choose the right word:

a) jerk, b) shove, c) twitch

1. The boys the chairs and tables from the corner of the room.
2. The train made a sudden and stopped.
3. The dog's nose as it passed the butcher's shop.

4. Fill in prepositions:

1. Can I entrust the keys Jack?
2. Put no trust him.
3. The accusation put the man's life stake.,

5. Match the criminal with the definition:

- | | |
|-----------------|---|
| 1) a forger | a) makes false money or documents; |
| 2) an embezzler | b) pretends or claims to be what he is not; |
| 3) a fraud | c) steals from his own company. |

6. Fill in prepositions:

1. I want to see him the flesh.
2. How could you get to grips him?
3. Your words have lingered my mind.

7. Fill in the correct form of the phrasal verb:

1. Peace can only come if one side agrees to yield to the other.
2. Such dresses are just coming
3. The travelers wanted to reach the inn before night came

8. Translate into English:

1. Він був засуджений до 5 років тюремного ув'язнення за хабарництво та шахрайство.
2. Основне завдання апеляційного суду - переглядати справи, щоб визначити чи вирок був винесений вірно.

3. Хлопець був випущений на поруки після 3-річного терміну ув'язнення.

9. Fill in the suitable word:

a) attend; b) attention; c) attentive; d) attendance:

- 1at school is demanded by law.
2. I have veryand loving parents.
3. He likes to be the centre of.....
4. The meeting was well.....

10. Complete with the right name of the part of a book:

a) page, b) bound, c) preface, d) chapter, e) contents.

1. This old book is in leather.
2. Look at the list of the.....in the book and find on which the first..... starts.
3. He wrote a.....to his book, explaining why he had written it.

11. Match the descriptions with the names of parts of a book:

- | | |
|-------------|--|
| 1) binding | a) one of the main divisions of a book, usually a number or a title; |
| 2) contents | b) the cover of a book; |
| 3) preface | c) an introduction to a book; |
| 4) chapter | d) a list of what is contained in the book. |

12. Choose the right word:

a) reassure, b) assure:

1. The doctor..... the sick man.
2. Heus of his ability to work.
3. Before going to bed she herself that the door was locked.

13. Choose the right answer:

1. A woman with a baby in her arms ... standing at the gate,
a) was; b) were
2. The telegram and the letter ... been sent off.
a) has; b) have
3. Neither of them the answer to this question
a) know b) knows

14. Перекладіть та вкажіть оптимальний тип мовної трансформації при перекладі цього речення:

1. This draft project had lived long term discussion before being debated in the Capitol,
a) конкретизація; b) генералізація; c) смисловий розвиток.
2. Candidate's platform could be clearly observed while his peaking to audience,
a) цілісне перетворення; b) конкретизація; c) аналог.
3. The Premier completed a new Cabinet on Tuesday to replace the coalition government that was dissolved last Wednesday, Thailand Radio said.
a) не вирішено; b) усунуто; c) прийняти відставку.

15. Choose the right form:

1. I wish you ... there at once.

- a) go; b) have gone; c) will have gone; d) went.
2. She looks as if she ... something about it.
a) knows; b) has known; c) knew.
3. I'd rather... now.
a) will go; b) go; c) had gone; d) to go.

16. Choose the correct form of the Infinitive:

1. He didn't come to the meeting. He may (forget/have forgotten) about it.
2. Can he (tell/have told) her about it.
3. You needn't (take/have taken) your umbrella. It won't rain.

17. Translate the following into Ukrainian:

1. He had his hair cut. He had cut his hair.
2. A girl came into the room. The girl came into the room.
3. I remember to do it. I remember doing it.

18. Choose the correct word to complete the sentence:

1. She likes her new school and she's doing in her courses
a) extreme good; b) extremely well; c) extremely good; d) extreme well; e) extreme better
2. The harder we studied ...
a) we got more confused; b) the most confused we got; c) we got so confused; d) the more confused we got; e) we got the most confused
3. People ... live in glass houses shouldn't throw stones
a) -; b) which; c) whom; d) who; e) who's

19. Choose the correct form of the word from those in brackets.

1. The pastry smells ... (good, well),
2. How... the music sounds (sweet, sweetly)!
3. The grapes taste... (sour, sourly).

20. Which of the underlined parts of the sentences is right?

1. Bad news does not/don't make people happy?
2. We had a very good weather / very good weather when we were on holidays.
3. You need experience/experiences for this job.